



SUVAMATIC

Hobelschutzeinrichtung

Protecteur pour dégauchisseuse

Protettore per piallatrici

Cutterblock guard

Montage- und Bedienungsanleitung
Manuel de montage et d'utilisation
Istruzioni di montaggio e d'uso
Instruction for installation and operation

suva

Inhaltsverzeichnis

- 1 Verwendung
Seite 4
- 2 Bezeichnungen
Seite 4
- 3 Montageanordnung
Seite 4
- 4 Montageanleitung
Seite 6
- 5 Inbetriebnahme
Seite 8
- 6 Handhabung
Seiten 10 und 12
- 7 Messerwechsel
Seite 12
- 8 Instandhaltung
Seite 14
- 9 Ersatzteile
Seite 16
- 10 Einbau von Ersatzteilen
Seiten 18, 20 und 22

Sommaire

- 1 Utilisation
page 4
- 2 Désignation
page 4
- 3 Plan de montage
page 4
- 4 Instructions de montage
page 6
- 5 Mise en service
page 8
- 6 Maniement
pages 10 et 12
- 7 Changement des couteaux
page 12
- 8 Maintenance
page 14
- 9 Pièces détachées
page 16
- 10 Montage de pièces détachées
pages 18, 20 et 22

Sommario

- 1 Applicazione
pagina 4
- 2 Nomenclatura
pagina 4
- 3 Schema di montaggio
pagina 4
- 4 Istruzioni di montaggio
pagina 6
- 5 Messa in funzione
pagina 8
- 6 Modi d'uso
pagine 10 e 12
- 7 Sostituzione dei coltelli
pagina 12
- 8 Manutenzione
pagina 14
- 9 Pezzi di ricambio
pagina 16
- 10 Montaggio dei pezzi
di ricambio
pagine 18, 20 e 22

Suva

Arbeitssicherheit
Postfach, CH-6002 Luzern
Tel. 041 419 51 01
Fax 041 419 58 28
www.suva.ch/suva-schutzeinrichtungen
gewerbe.industrie@suva.ch

SUVAMATIC
Montage- und Bedienungsanleitung

Verfasser

Suva, Bereich Sicherheitsprodukte

1. Auflage – März 1993
Überarbeitung – April 2013
6. Auflage – August 2013

AS 234

Suva

Sécurité au travail
Case postale, CH-6002 Lucerne
Tél. 041 419 51 01
Fax 041 419 58 28
www.suva.ch/dispositifs-de-protection-suva
gewerbe.industrie@suva.ch

SUVAMATIC
Manuel de montage et d'utilisation

Auteur

Suva, secteur produits de sécurité

1^{re} édition – mars 1993
Édition revue et corrigée – avril 2013
6^e édition: août 2013

AS 234

Suva

Sicurezza sul lavoro
Casella postale, CH-6002 Lucerna
Tel. 041 419 51 01
Fax 041 419 58 28
www.suva.ch/dispositivi-di-protezione-suva
gewerbe.industrie@suva.ch

SUVAMATIC
Istruzioni di montaggio e d'uso

Autore

Suva, Settore prodotti di sicurezza

1^a edizione – marzo 1993
Edizione rielaborata – aprile 2013
6^a edizione – agosto 2003

AS 234

Contents

- 1 Use
page 5
- 2 Designations
page 5
- 3 Installation layout
page 5
- 4 Installation instructions
page 7
- 5 Commissioning
page 9
- 6 Handling
pages 11 and 12
- 7 Changing cutting-blades
page 13
- 8 Maintenance
page 15
- 9 Spare parts
page 17
- 10 Fitting spare parts
pages 19, 21 and 23

Suva

Safety at work
P.O. Box, CH-6002 Lucerne
Tel. 041 419 51 01
Fax 041 419 58 28
www.suva.ch/suva-schutzeinrichtungen
gewerbe.industrie@suva.ch

SUVAMATIC
Instructions for installation and operation

Issued by

Suva, Safety Products Section

1st edition – March 1993
Revised edition – April 2013
4th edition – August 2003

AS 234

1 Verwendung

Die Hobelschutzeinrichtung SUVAMATIC kann an Abrichthobelmaschinen und Abricht/Dickenhobelmaschinen eingesetzt werden. Sie dient dem Schutz der Hände vor der laufenden Messerwelle. Die SUVAMATIC darf nur für Abricht- und Fügearbeiten eingesetzt werden.
Warnung! An Hobelmaschinen darf nur gearbeitet werden, wenn eine funktionstüchtige Hobelschutzeinrichtung montiert ist.

2 Bezeichnungen

Hobelschutzeinrichtung SUVAMATIC
Lieferumfang:

Gegenstand	Pos.
Gehäuse mit Lagerung	1
Messerwellenverdeckung	2
Einlaufsystem	3
Mitnahmesystem	4
Blockiermechanismus	5
Spannhebel zur Höheneinstellung	6

(siehe Bild 2)

3 Montageanordnung

1 Utilisation

Le protecteur pour dégauchisseuse SUVAMATIC peut être monté sur les dégauchisseuses et les dégauchisseuses-raboteuses. Il sert à empêcher un contact involontaire des mains avec l'arbre en rotation.
Le protecteur SUVAMATIC doit être utilisé exclusivement pour les travaux de dégauchissage et de dressage.
Attention! Seules les machines équipées d'un protecteur en bon état peuvent être utilisées.

2 Désignation

Protecteur pour dégauchisseuse
comprenant:

Désignation	Pos.
Corps avec guidage	1
Couverture de l'arbre	2
Dispositif d'engagement	3
Système d'entraînement	4
Mécanisme de blocage	5
Levier de blocage pour réglage en hauteur	6

(voir figure 2)

3 Plan de montage

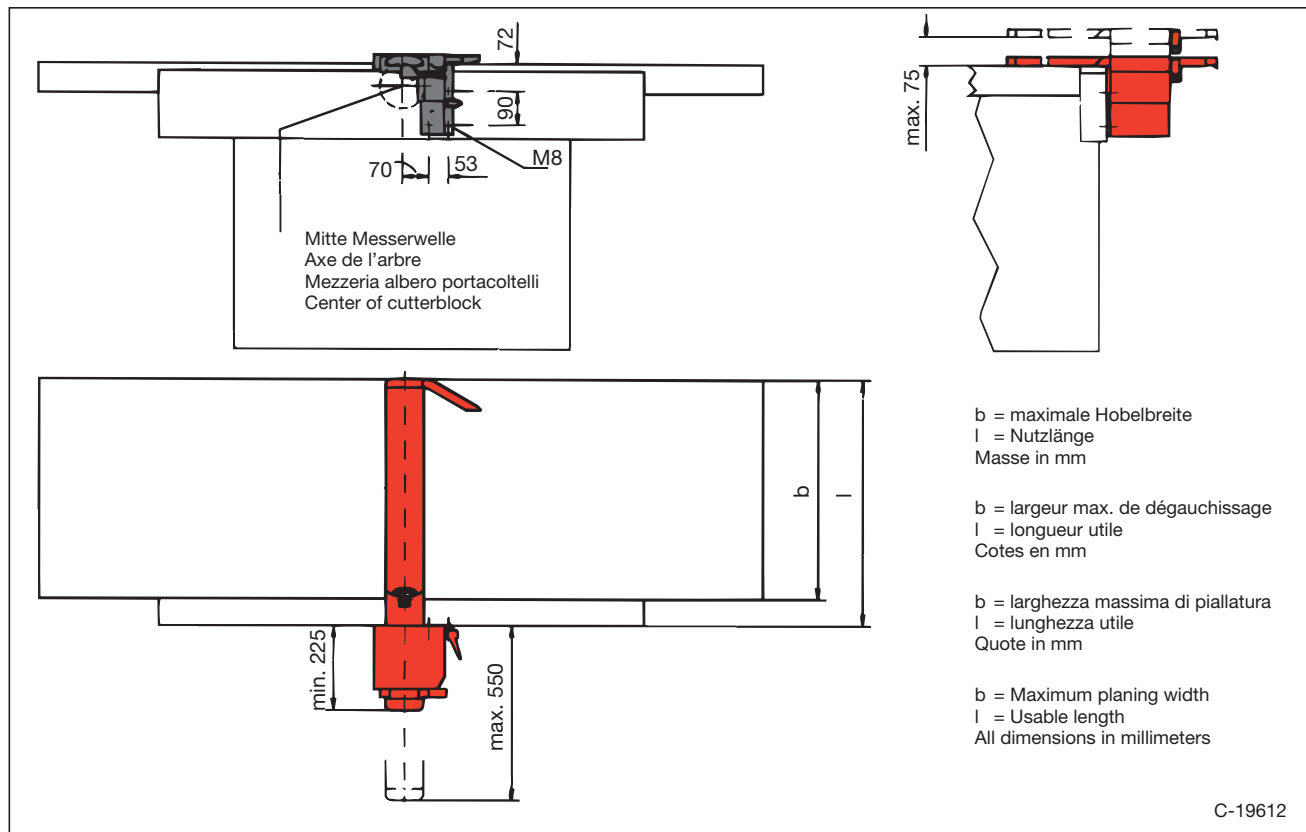


Bild 1 / Figure 1 / Figura 1

1 Applicazione

Il protettore SUVAMATIC può essere applicato su piallatrici a piano e su piallatrici a piano e a spessore. Serve a proteggere le mani da un contatto accidentale con l'albero portacoltelli rotante e va usato solo per lavori di piallatura sul piano e sul filo.
Attenzione! E' consentito eseguire lavori di piallatura solo su macchine equipaggiate con un efficace dispositivo di protezione.

2 Nomenclatura

Protettore per piallatrici SUVAMATIC
Materiale di fornitura:

Denominazione	Pos.
Scatola del protettore con cuscinetto	1
Copertura dell'albero portacoltelli	2
Becchetto pressa-infilapezzo	3
Trascinatore	4
Blocco a pinza	5
Leva di bloccaggio in altezza	6

(vedi figura 2)

3 Schema di montaggio

1 Use

The SUVAMATIC cutterblock guard can be used on planers and planer/thicknessers. It will protect the operator's hands from the rotating cutterblock when the machine is in operation. The SUVAMATIC cutterblock guard may only be used for planing and jointing work.

Warning! Planers may only be used if fitted with a fully-functional cutterblock guard.

2 Designations

SUVAMATIC cutterblock guard

Items supplied:

Article designation	Item
Casing with bearings	1
Cutterblock guard	2
Guiding system	3
Carrier system	4
Locking mechanism	5
Lever for vertical adjustment	6

(q.v. Fig. 2)

3 Installation layout

(q.v. Fig. 1)

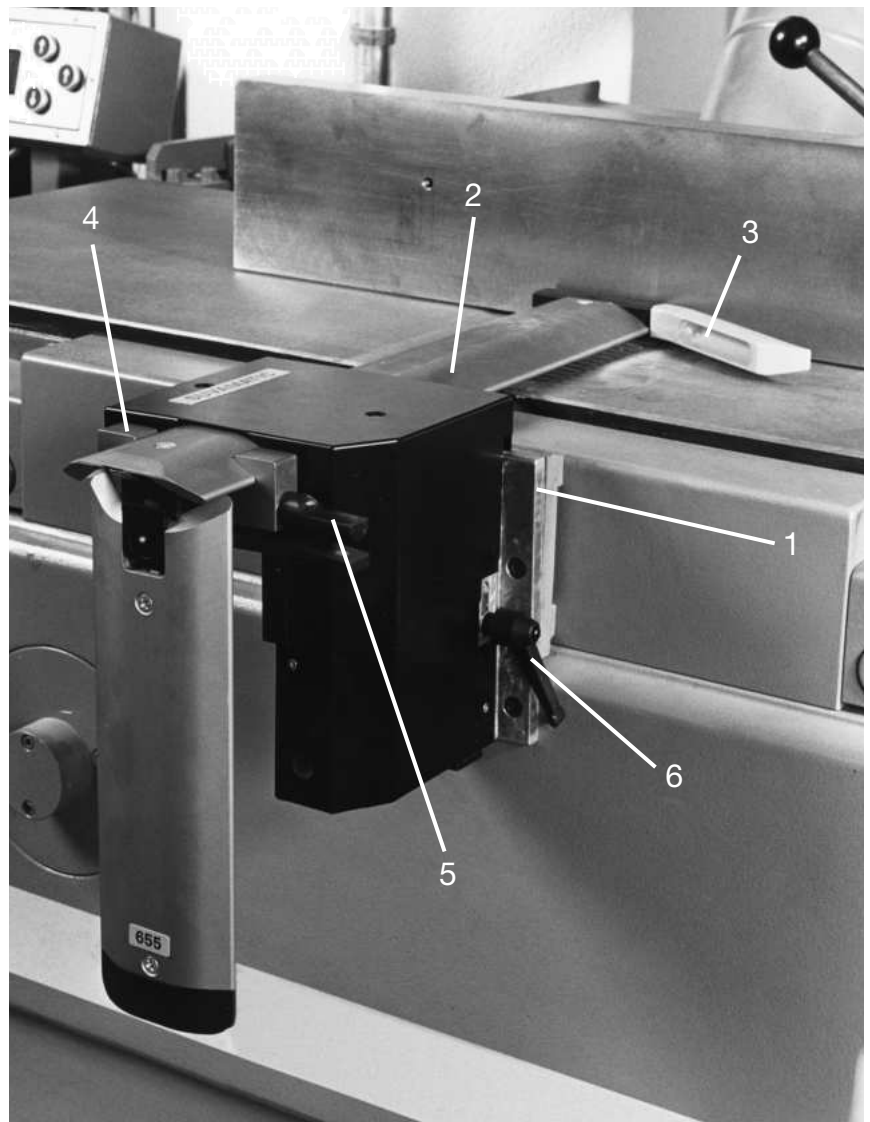


Bild 2 / Figure 2 / Figura 2

4 Montageanleitung

Die Montage muss von einem Fachmann vorgenommen werden, der dazu ausgebildet ist.

Vorgehensweise für die Montage

- Die Befestigungsfläche an der Hobelmaschine gemäss den Montage-massen bestimmen (siehe Kapitel 3).
- Die Beschaffenheit der Befestigungsfläche prüfen:
 - Ist sie stabil und rechtwinklig zur Tischfläche? Dies ist eine Voraussetzung dafür, dass die Gewindelöcher direkt in den Maschinenständer gebohrt werden können.
 - Können die Gewindelöcher in den Maschinenständer gebohrt werden, ohne dass die Hobelmaschine beschädigt wird? Wenn nötig mit dem Maschinenlieferanten abklären.
 - Ist eine Montageplatte nötig? Dies ist der Fall, wenn die Gewindelöcher nicht direkt in den Maschinenständer gebohrt werden können (siehe Bild 3, Pos.1).
- Die Gewindelöcher (M8) gemäss Montagezeichnung (siehe Kapitel 3) bohren. Mit Vorteil eine Bohrlehre verwenden.
- Die SUVAMATIC mit den Befestigungsschrauben montieren.
- Mit dem Gewindestift beim Anschlag (Bild 4, Pos.1) die Verdeckung so einstellen, dass sie auf der Seite des Abnahmetisches (A) 1 mm oberhalb des Tisches liegt (siehe Bild 6).
- Montagekontrolle durchführen:
 - Ist die Messerwellenverdeckung parallel zur Tischfläche? (siehe Bild 6)
 - Ist der SUVAMATIC im Lot montiert? Um dies zu prüfen, muss der Zuführtisch (Z) auf die Höhe des Abnahmetisches (A) gestellt werden. Die Verdeckung muss bei dieser Position auf der Abnahmetischseite 1 mm Spiel und auf der Zuführtischseite 2 mm Spiel zum jeweiligen Tisch aufweisen (siehe Bild 6).
 - Nimmt die Verdeckung automatisch die Schutzstellung ein? Um dies zu prüfen, Verdeckung über den Tischrand herausziehen. Dabei darf sie nicht unter das Niveau des Abnahmetisches fallen (Bild 5) und beim Loslassen nicht am Tischrand anstehen.

Wichtig! Diese Bedingungen müssen erfüllt sein, damit ein einwandfreies Funktionieren gewährleistet ist.

4 Instructions de montage

Le montage doit être exécuté par une personne qualifiée.

Procédure de montage

- Déterminer la surface de fixation sur la dégauchisseuse selon les cotes de montage (voir chapitre 3).
- Vérifier l'état de la surface de fixation:
 - Est-elle stable et perpendiculaire à la surface de la table? Si oui, percer les trous directement dans le montant de machine.
 - Peut-on percer les trous dans le montant de machine sans endommager la dégauchisseuse? Si nécessaire, demander conseil au fournisseur de la machine.
 - Faut-il utiliser une pièce de montage? Oui, si les trous ne peuvent pas être percés directement dans le montant de la machine (voir fig. 3, pos. 1).
- Percer les trous (M8) selon plan de montage (voir chapitre 3). Utiliser de préférence un calibre de perçage
- Monter le protecteur SUVAMATIC à l'aide des vis de fixation.
- Régler la couverture avec la tige filetée située près de la butée (fig. 4, pos. 1) de sorte que la couverture repose, du côté de la réception (A), 1 mm au-dessus de la table (voir fig. 6).
- Contrôle du montage:
 - La couverture de l'arbre est-elle parallèle à la surface de la table? (voir fig. 6)
 - Le protecteur SUVAMATIC est-il monté à la verticale? Pour s'en assurer, placer la table d'alimentation (Z) à la même hauteur que la table de réception (A). Dans cette position, la couverture doit présenter un jeu d'1 mm par rapport à la table de réception et un jeu de 2 mm par rapport à la table d'alimentation (voir fig. 6).
 - La couverture se met-elle automatiquement en position de protection? Pour s'en assurer, retirer la couverture par le bord de la table. Mais elle ne doit pas tomber au-dessous du niveau de la table de réception (fig. 5) ni reposer sur le bord de la table lorsqu'on la lâche.

Important! Ces conditions doivent impérativement être remplies pour assurer un fonctionnement sans défaillances.

4 Istruzioni di montaggio

Il montaggio deve essere eseguito da una persona convenientemente istruita.

Come eseguire il montaggio

- Stabilire la superficie di fissaggio sulla piallatrice secondo le quote di montaggio (vedi capitolo 3).
- Controllare la superficie di fissaggio:
 - Risulta stabile e ad angolo retto rispetto al piano di lavoro? Ciò è importante per poter applicare i fori filettati direttamente nel basamento della macchina.
 - E' possibile applicare i fori filettati nel basamento della macchina senza dover danneggiare la piallatrice? (Se necessario, informarsi presso il fornitore della macchina.)
 - E' necessaria una piastra di rinforzo? E' il caso quando risulta impossibile applicare i fori nel basamento della macchina (vedi fig. 3, pos. 1).
- Applicare i fori filettati (M8) secondo lo schema di montaggio (vedi capitolo 3). E' preferibile usare un calibro per foratura.
- Avvitare il SUVAMATIC.
- Con il perno filettato alla battuta (fig. 4, pos. 1) regolare la copertura in modo da posizionarla dalla parte del piano d'uscita (A) a 1 mm al di sopra del piano di lavoro (vedi fig. 6).
- Controllare il montaggio
 - La copertura dell'albero portacoltelli è parallela rispetto al piano di lavoro? (vedi fig. 6)
 - Il SUVAMATIC è stato montato a piombo? Per provarlo, occorre mettere il piano di entrata (Z) al livello del piano di uscita (A). Con i piani di lavoro così regolati, la copertura deve avere, rispetto al relativo piano di lavoro, un gioco di 1 mm dal lato uscita (A) e di 2 mm dal lato entrata (Z) (vedi fig. 6).
 - La copertura prende automaticamente la sua posizione di difesa? Per provarlo, tirare la copertura verso l'esterno oltre l'orlo del piano di lavoro. Ciò facendo la copertura non deve abbassarsi al di sotto del livello del piano d'uscita (fig. 5) e, rilasciandola, non deve battere contro l'orlo del piano di lavoro.

Importante! Occorre soddisfare queste condizioni per garantire un funzionamento perfetto del protettore.

4 Installation instructions

Installation may only be carried out by qualified personnel.

Installation procedure

- Determine the installation surface on the planer in accordance with the installation dimensions (q.v. § 3).
- Examine the condition of the mounting area:
 - Is it stable and at right angles to the table surface? This is a precondition for tapping the holes directly into the pedestal of the machine.
 - Can the holes be drilled and tapped in the machine pedestal without damaging the machine? (Clarify with the manufacturer of the machine if necessary.)
 - Is a mounting plate necessary? This will be necessary if the tapped holes cannot be drilled directly into the pedestal of the machine (q.v. § 3, item 1).
- Drill the holes and tap them (M8) as shown in the installation drawing (q.v. § 3). The use of a drilling jig is recommended.
- Fit the SUVAMATIC with the fixing screws.
- With the grub screw at the stop (Fig. 4, item 1), adjust the guard so that it rests on the outfeed table side (A) 1 mm above the table (q.v. Fig. 6).
- Check installation:
 - Is the cutterblock guard parallel to the surface of the table? (q.v. Fig. 6)
 - Has the SUVAMATIC been fitted absolutely square? To check this, it is necessary to set the infeed table (Z) at the same height as the outfeed table (A). In this position on the outfeed table side, the guard must have 1 mm play and on the infeed table side 2 mm play, each dimension referring to the relevant surface (Fig. 6).
 - Does the guard automatically go into the safety position? To check this, draw the guard out over the edge of the table. When this is done, it must not drop below the level of the outfeed table (Fig. 5) and when released it must not catch on the edge of the table.

Important! All these conditions must be fulfilled if the guard is to function perfectly as designed.

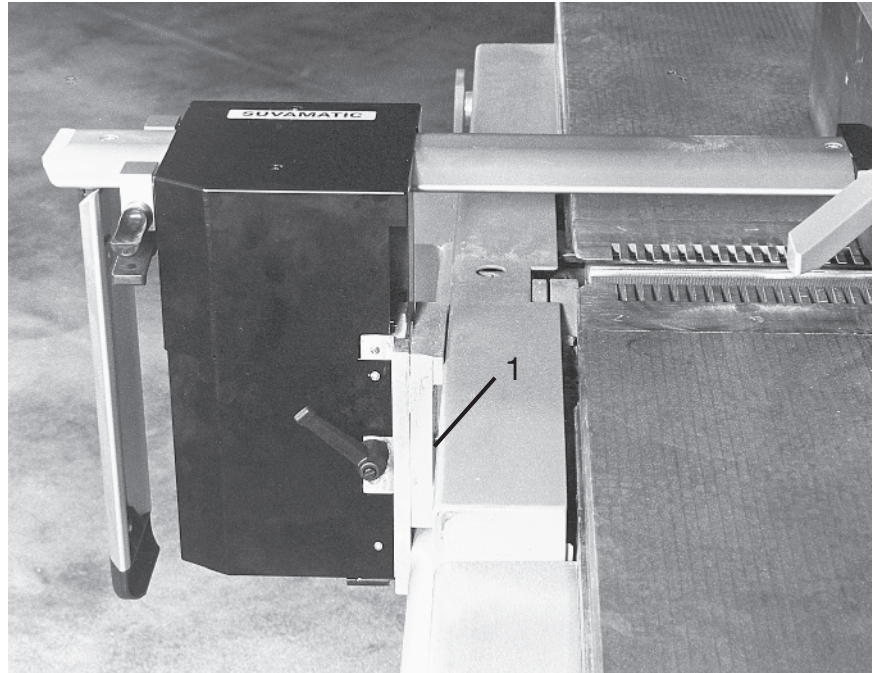


Bild 3 / Figure 3 / Figura 3



Bild 4 / Figure 4 / Figura 4



Bild 5 / Figure 5 / Figura 5

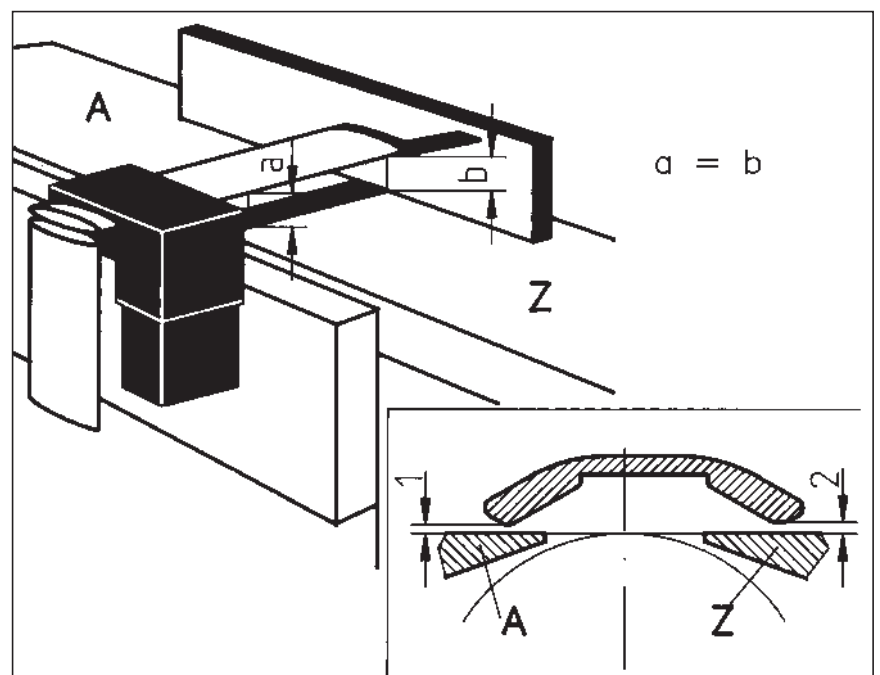


Bild 6 / Figure 6 / Figura 6

5 Inbetriebnahme

An der Hobelmaschine darf nur gearbeitet werden, wenn eine funktions-tüchtige Hobelschutzeinrichtung montiert ist. Deshalb ist vor dem Start der Maschine eine Funktionskontrolle gemäss Kapitel 5.2 durchzuführen.

Wichtig! Die unter Kapitel 5.2 genannten Anforderungen müssen erfüllt werden, damit die SUVAMATIC einen einwandfreien Schutz gewährleistet.

5.1 Grundstellung

Vor Ausführung der Funktionskontrolle gemäss 5.2 ist zu prüfen, ob sich die SUVAMATIC in der Grundstellung befindet.

Grundstellung: Die Verdeckung befindet sich am Fügeanschlag, und das Mitnahmesystem liegt am Gehäuse an. Der Spannhebel zur Höheneinstellung muss gelöst sein. (Bild 7)

5.2 Funktionskontrolle

– Horizontaler Anpressdruck
Die Verdeckung ein wenig aus der Grundstellung nach aussen ziehen und loslassen. Die Verdeckung muss automatisch in die Grundstellung zurückkehren und am Fügeanschlag anliegen. (Bilder 7,8)

– Vertikaler Anpressdruck
Die Verdeckung vom Tisch weg vertikal leicht anheben und loslassen. Sie muss automatisch wieder in die Grundstellung zurückkehren, d.h. auf dem Tisch aufliegen. (Bilder 9,10)

– Höheneinstellung
Die Verdeckung bis zum Anschlag anheben und mit dem Spannhebel fixieren. Mit den Händen die Verdeckung bis auf den Tisch hinunterdrücken und wieder loslassen. Diese muss automatisch wieder auf die eingestellte Höhe zurückkehren. (Bilder 11,12,13,14)

5 Mise en service

La dégauchisseuse ne doit être utilisée que si elle est munie d'une protection fonctionnant parfaitement. C'est pourquoi, il faut effectuer un contrôle du fonctionnement avant la mise en route de la machine, conformément au chapitre 5.2.

Important! Les exigences indiquées au chapitre 5.2 doivent être remplies pour que le protecteur SUVAMATIC garantisse une protection optimale.

5.1 Position de repos

Avant d'effectuer les essais de fonctionnement selon 5.2, il faut vérifier si le protecteur SUVAMATIC est en position de repos.

Position de repos: l'extrémité de la couverture s'appuie contre le guide et le système d'entraînement repose sur le corps du protecteur. Le levier de blocage pour le réglage en hauteur doit être desserré (fig. 7).

5.2 Contrôle du fonctionnement

– Pression horizontale
Tirer légèrement la couverture vers l'extérieur pour qu'elle quitte la position de repos et lâcher. La couverture doit reprendre automatiquement sa position initiale, et s'appuyer contre le guide (fig. 7, 8).

– Pression verticale
Soulever légèrement la couverture et lâcher. La couverture doit reprendre automatiquement sa position initiale, c.-à-d. reposer sur la table (fig. 9, 10).

– Réglage en hauteur
Relever la couverture jusqu'à la butée et la fixer avec le levier de blocage. Abaisser la couverture sur la table en pressant avec les mains et relâcher. La couverture doit reprendre automatiquement la position réglée auparavant (fig. 11, 12, 13, 14).

5 Messa in funzione

E' consentito eseguire lavori di piallatura solo su macchine equipaggiate con un efficace dispositivo di protezione. Da qui la necessità di provvedere, prima di avviare la macchina, a controllare bene il funzionamento del SUVAMATIC come indicato al capitolo 5.2.

Importante! Devono essere soddisfatte le esigenze di cui al capitolo 5.2 affinché il SUVAMATIC abbia a garantire una protezione efficace.

5.1 Posizione di partenza

Prima di eseguire il controllo del funzionamento di cui al punto 5.2 occorre assicurarsi che il SUVAMATIC si trovi in posizione di partenza.

Posizione di partenza: La copertura preme contro il registro (guida o battuta) della pialla e il trascinatore appoggia contro la scatola del protettore. La leva di bloccaggio in altezza del protettore deve essere sbloccata. (fig. 7)

5.2 Controllo del funzionamento

– Pressione in senso orizzontale
Tirare un po' la copertura verso l'esterno e lasciarla andare. La copertura deve riprendere automaticamente la sua posizione di partenza e premere contro il registro della pialla. (figg. 7 e 8)

– Pressione in senso verticale
Sollevare leggermente la copertura dal piano di lavoro e lasciarla andare. La copertura deve riprendere automaticamente la sua posizione di partenza, ossia appoggiare di nuovo sul piano di lavoro. (figg. 9 e 10)

– Regolazione in altezza
Sollevare completamente la copertura e fissarla con la leva di bloccaggio. Abbassare la copertura sul piano di lavoro premendola con ambo le mani e lasciarla andare. La copertura deve riprendere automaticamente l'altezza in cui è stata regolata. (figg. 11, 12, 13 e 14)

5 Commissioning

The machine may only be used when fitted with a cutterblock guard that operates correctly. For this reason, you must always go through the check list given in § 5.2 before starting the machine.

Important! The requirements listed in § 5.2 must be fulfilled to ensure that the SUVAMATIC provides protection.



Bild 7 / Figure 7 / Figura 7

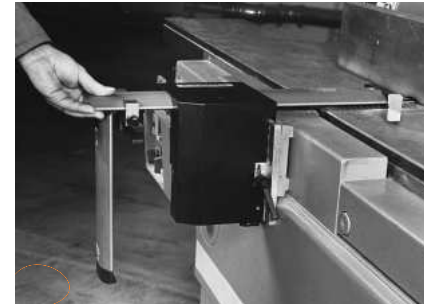


Bild 8 / Figure 8 / Figura 8

5.1 Starting position

Ensure that the SUVAMATIC is in its resting position before going through the check list in § 5.2.

Resting position: The guard is against the fence and the carrier system is touching the casing. The locking lever for vertical adjustment must be released (Fig. 7).

5.2 Check list

– Horizontal surface pressure
Pull the guard away from its resting position a little and release it. The guard must automatically return to its SUVAMATIC resting position and press against the fence (Figs. 7 and 8).

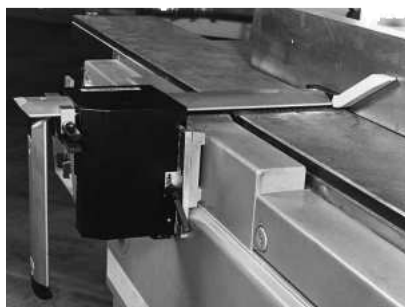


Bild 9 / Figure 9 / Figura 9



Bild 10 / Figure 10 / Figura 10

– Vertical surface pressure
Raise the guard from the table a little and release it. It must automatically return to its resting position, i.e. rest on the table (Figs. 9 and 10).

– Vertical adjustment
Raise the guard as far as the stop and lock it in position with the locking lever. Press the guard down onto the table by hand and then release it again. It must automatically return to the pre-set height (Figs. 11, 12, 13 and 14).



Bild 11 / Figure 11 / Figura 11

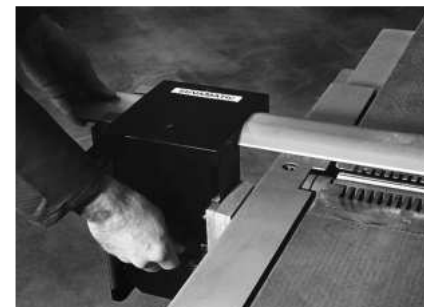


Bild 12 / Figure 12 / Figura 12

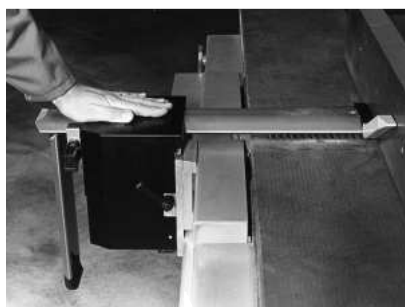


Bild 13 / Figure 13 / Figura 13

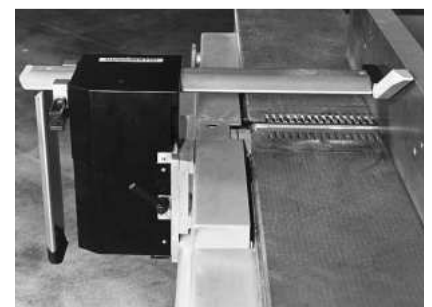


Bild 14 / Figure 14 / Figura 14

6 Handhabung

6.1 Grundsatz

Der ganze Hobelbereich wird mit einer Verdeckung gesichert. Die Messerwellenverdeckung muss stets bis zum Fügeanschlag reichen. Damit die Verdeckung nicht zu weit über den Maschinentisch hinausragt, lässt sie sich über ein Scharnierverschluss-system abklappen (max. Vorstand nach CEN = 550 mm).

6.2 Abrichten

– von Einzelteilen

- Den Einlaufsnabel (Bild 15, Pos. 1) so umlegen, dass zwischen Tisch und Schnabel ein Einlaufwinkel entsteht.
- Werkstück vorschieben. Dadurch wird die Verdeckung entsprechend der Werkstückdicke angehoben. Nach dem Durchschieben senkt sich die Verdeckung automatisch wieder auf den Tisch. Die Verdeckung erzeugt in vertikaler Richtung einen Anpressdruck auf das Werkstück (Bilder 15, 16, 17, 18, 19).

– von Serienteilen

- Die Messerwellenverdeckung im Bereich von 0 bis 75 mm entsprechend der Werkstückdicke einstellen.
- Höhe mit Spannhebel (Bild 20, Pos. 2) fixieren. Nach jedem Niederdrücken der Messerwellenverdeckung kehrt diese federnd in die eingestellte Lage zurück.

6.3 Fügen

– von Einzel- und Serienteilen

- Den Einlaufsnabel (Bild 21, Pos. 3) so umlegen, dass zwischen Fügeanschlag und Schnabel ein Einlaufwinkel entsteht.
- Das Werkstück gleichmäßig vorschieben. Die Verdeckung erzeugt einen horizontalen Anpressdruck gegen Werkstück und Fügeanschlag und kehrt nach dem Durchschieben automatisch wieder in die Schutzstellung zurück. (Bilder 21, 22, 23, 24).

6 Maniement

6.1 Principe

L'arbre est protégé dans sa totalité par une couverture unique. Cette couverture est rabattable grâce à une charnière. On évite ainsi que la couverture dépasse trop du côté de l'opérateur (dépassement max. selon CEN = 550 mm).

6.2 Dégauchissage

– de pièces uniques

- Orienter le bec d'engagement (fig. 15, pos. 1) de façon à obtenir un angle d'engagement entre la table et le bec.
- Pousser la pièce. Ce faisant, la couverture est relevée en fonction de l'épaisseur de la pièce. A la verticale, la couverture exerce une pression sur la pièce (fig. 15, 16, 17, 18, 19). Après le passage de la pièce, la couverture s'abaisse automatiquement sur la table.

– de séries de pièces

- Relever la couverture (entre 0 à 75 mm) en fonction de l'épaisseur de la pièce.
- Serrer le levier de blocage (fig. 20, pos. 2). Après chaque abaissement de la couverture, celle-ci revient dans la position réglée auparavant.

6.3 Dressage

– de pièces uniques et de séries de pièces

- Orienter le bec d'engagement (fig. 21, pos. 3) de façon à obtenir un angle d'engagement entre le guide et le bec.
- Pousser régulièrement la pièce. La couverture est écartée du guide et presse la pièce contre celui-ci. Après le passage de la pièce, la couverture reprend automatiquement sa position de protection (fig. 21, 22, 23, 24).

6 Modi d'uso

6.1 Principio

L'intera zona operatrice dell'albero viene protetta dalla copertura. Per impedire che la copertura sporga dal piano di lavoro della pialla oltre la misura tollerata (550 mm secondo norma CEN), la copertura stessa può essere ribaltata mediante un sistema a cerniera.

6.2 Piallatura sul piano

– di pezzi singoli

- Girare il becchetto (fig. 15, pos. 1) in modo che fra il piano di lavoro e il becchetto si formi un angolo libero per infilare il pezzo da lavorare.
- Facendo avanzare il pezzo da lavorare, la copertura si solleva automaticamente fino a raggiungere l'altezza corrispondente allo spessore del pezzo stesso. La copertura esercita una pressione in senso verticale sul pezzo in lavorazione. Una volta finita la piallatura del pezzo, la copertura si abbassa automaticamente sul piano di lavoro (figg. 15, 16, 17, 18, 19).

– di pezzi in serie

- Regolare la copertura in altezza (da 0 a 75 mm) secondo lo spessore del pezzo da lavorare.
- Serrare la leva di bloccaggio (fig. 20, pos. 2). Premendo la copertura questa ritorna elasticamente nella posizione selezionata.

6.3 Piallatura sul filo

– di pezzi singoli e in serie

- Girare il becchetto (fig. 21, pos. 3) in modo che fra il registro della pialla e il becchetto si formi un angolo libero per infilare il pezzo da lavorare.
- Far avanzare gradualmente il pezzo da lavorare. La copertura esercita una pressione orizzontale sul pezzo e contro il registro e riprende automaticamente la sua posizione di difesa a pezzo piallato (figg. 21, 22, 23 e 24).

6 Handling

6.1 Principle

The full planing width is protected by one single bridge-type guard. The cutterblock guard must always extend as far as the fence. To prevent the cutterblock guard from protruding too far beyond the machine table, it can be folded down using a hinged locking system (max. extension acc. to CEN = 550 mm).

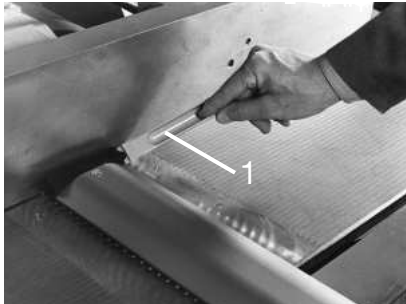


Bild 15 / Figure 15 / Figura 15



Bild 16 / Figure 16 / Figura 16

6.2 Flattening

- individual working pieces
 - Twist the guiding system 90° (Fig. 15, item 1) so that it is at an angle to the table.
 - Push the workpiece forward. This will raise the cutterblock guard to the same height as the thickness of the workpiece. After pushing the workpiece through, the guard will automatically return to the level of the table surface. The guard will exert a vertical surface pressure onto the workpiece in use (Figs. 15, 16, 17, 18 and 19).
- batch work
 - Within the range of 0 to 75 mm, set the cutterblock guard to match the thickness of the workpiece.
 - Lock in place using the locking lever (Fig. 20, item 2). After pressing down the cutterblock guard each time, it will return automatically to the preset position.



Bild 17 / Figure 17 / Figura 17



Bild 18 / Figure 18 / Figura 18



Bild 19 / Figure 19 / Figura 19

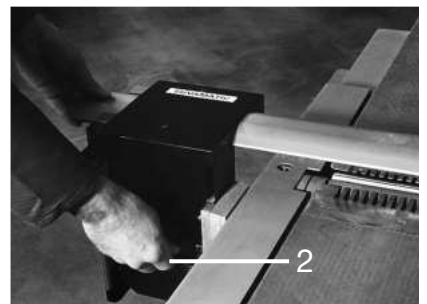


Bild 20 / Figure 20 / Figura 20

6.3 Edging

- of individual workpieces and batch work
 - Tilt the guiding system (Fig. 21, item 3) such that a "lead-in" to the fence is achieved.
 - Push the workpiece evenly forward. The guard will exert a horizontal surface pressure against the workpiece and the fence and automatically return to the initial position after the workpiece has been pushed through (Figs. 21, 22, 23 and 24).

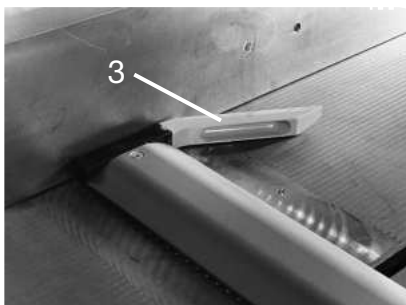


Bild 21 / Figure 21 / Figura 21



Bild 22 / Figure 22 / Figura 22



Bild 23 / Figure 23 / Figura 23



Bild 24 / Figure 24 / Figura 24

6.4 Einstellen des horizontalen Anpressdruckes

Das Mitnahmesystem (Bild 25, Pos. 1) erlaubt es,

- den horizontalen Anpressdruck der Verdeckung einzustellen (Bild 27: hoher Anpressdruck, Bild 28: kleiner Anpressdruck);
- die horizontale Bewegung der Verdeckung wenn nötig zu begrenzen (Bild 25).

Das Mitnahmesystem lässt sich durch Druck auf den Blockiermechanismus (Bild 26, Pos. 2) verstellen.

6.5 Abklappen der Verdeckung

Die zweiteilige Messerwellenverdeckung lässt sich abklappen. Dazu muss sich das Mitnahmesystem auf dem inneren Verdeckungsteil befinden. Durch Betätigen des Schnappers (Bild 29, Pos. 3) lässt sich der äussere Verdeckungsteil abklappen. Beim Zurückführen in die Ausgangsstellung wird der äussere Verdeckungsteil automatisch wieder verriegelt (Bilder 29, 30).

7 Messerwechsel

Vorkehrungen an der SUVAMATIC

Variante I

Messer nach oben ausfahren

Die Messerwelle muss über die ganze Hobelbreite nach oben frei sein. Den Blockiermechanismus des Mitnahmesystems (Bild 26, Pos. 2) betätigen und die Verdeckung in die äusserste Position stellen. Die Messer können nun nach oben ausgefahren werden (Bild 31).

Variante II

Messer seitwärts ausfahren (Tersa-Welle)

Die Verdeckung vertikal in die oberste Stellung bringen und fixieren (Bild 32). Da das Gehäuse der SUVAMATIC ausserrittig von der Hobelwelle befestigt ist, kann Messer um Messer seitwärts herausgezogen werden (siehe auch Kapitel 6.2 «Serienteile»).

6.4 Réglage de la force de poussée

Le déplacement du système d'entraînement (fig. 25, pos. 1) permet de – régler la force de poussée de la couverture (fig. 27: force élevée, fig. 28: force faible); – limiter, si nécessaire, le mouvement horizontal de la couverture (fig. 25). Le système d'entraînement peut être déplacé par pression sur le mécanisme de blocage (fig. 26, pos. 2).

6.5 Rabattement de la couverture

La partie extérieure de la couverture en deux parties est rabattable. Pour ce faire, il faut que le système d'entraînement se trouve sur la partie avant de la couverture. En actionnant la fixation encliquetable (fig. 29, pos. 3) la partie extérieure de la couverture peut être rabattue. En la ramenant dans sa position initiale, la partie extérieure de la couverture est de nouveau bloquée automatiquement (fig. 29, 30).

7 Changement des couteaux

Travaux préparatoires

Variante I

Retrait des couteaux par le haut
La partie supérieure de l'arbre doit être dégagée sur toute la largeur de dégauchissage. Actionner le mécanisme de blocage du système d'entraînement (fig. 26, pos. 2) et placer la couverture dans la position extrême. Maintenant les couteaux peuvent être retirés par le haut (fig. 31).

Variante II

Retrait des couteaux par le côté (arbre Tersa)
Relever la couverture dans sa position supérieure et la bloquer (fig. 32). Etant donné que le corps du protecteur SUVAMATIC est monté excentré par rapport à l'arbre, les couteaux peuvent être retirés par le côté l'un après l'autre (voir également le chapitre 6.2 «Dégauchissage de séries de pièces»).

6.4 Regolazione della pressione in senso orizzontale

Il trascinatore (fig. 25, pos. 1) permette: – di regolare la pressione orizzontale (fig. 27: pressione forte, fig. 28: pressione leggera); – di limitare, se necessario, il movimento orizzontale della copertura (fig. 25).

Il trascinatore può essere spostato in avanti o indietro tenendo stretto con la mano il relativo blocco a pinza (fig. 26, pos. 2).

6.5 Ribaltamento della copertura

La copertura (modello a due elementi) dell'albero portacoltelli è ribaltabile. A tale scopo il trascinatore deve trovarsi sull'elemento interno della copertura. Azionando il dispositivo a scatto (fig. 29, pos. 3) è possibile ribaltare l'elemento esterno della copertura. Riportandolo in posizione iniziale, l'elemento esterno si blocca di nuovo automaticamente (figg. 29 e 30).

7 Sostituzione dei coltelli

Operazioni con il SUVAMATIC

Variante I

Estrazione dei coltelli dall'alto
L'albero portacoltelli deve presentarsi completamente libero verso l'alto su tutta la larghezza di piallatura. Stringere con la mano il blocco a pinza del trascinatore (fig. 26, pos. 2) e tirare indietro completamente la copertura; togliere i coltelli dall'alto (fig. 31).

Variante II

Estrazione dei coltelli lateralmente (alberi Tersa)
Sollevare e bloccare la copertura nella sua posizione massima in alto (fig. 32). Siccome la scatola del protettore SUVAMATIC è fissata in modo eccentrico rispetto all'albero portacoltelli, i coltelli possono essere tolti lateralmente uno dopo l'altro (vedi anche capitolo 6.2 «Pezzi in serie»).

6.4 Adjusting the horizontal surface pressure

The carrier system (Fig. 25, item 1) allows users

- to set the horizontal surface pressure (Fig. 27: high surface pressure, Fig. 28: low surface pressure) and
- to limit horizontal movement of the guard if necessary (Fig. 25).

The carrier system can be adjusted by pressing the lever of the locking mechanism (Fig. 26, item 2).

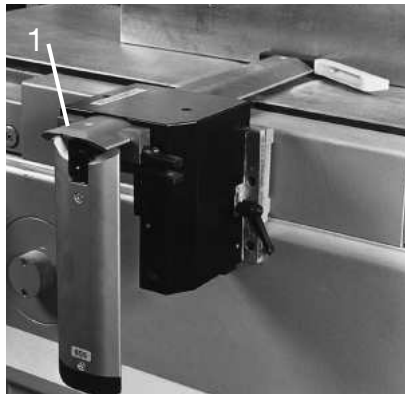


Bild 25 / Figure 25 / Figura 25

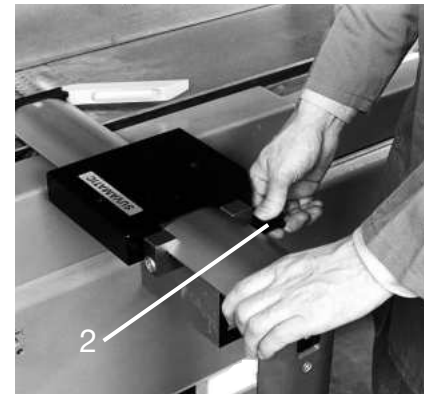


Bild 26 / Figure 26 / Figura 26

6.5 Folding down the guard

The two-part cutterblock guard can be folded down. To do this, the carrier system must be on the inner part of the guard. By pushing back the spring catch (Fig. 29, item 3), the outer part of the guard can be folded down. On returning to the initial position, the outer part of the guard is automatically locked in position (Figs. 29 and 30).

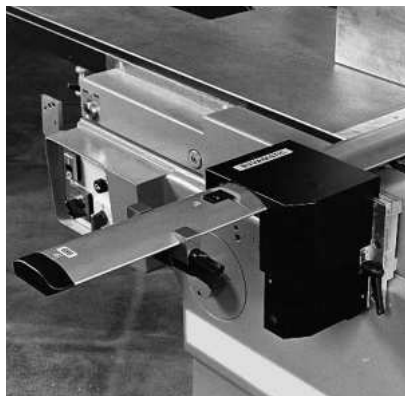


Bild 27 / Figure 27 / Figura 27

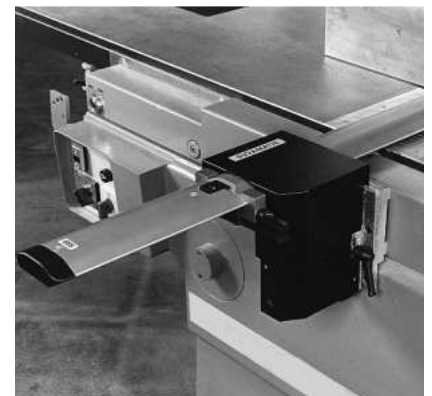


Bild 28 / Figure 28 / Figura 28

7 Changing cutting-blades

Precautionary measures on SUVAMATIC

Option I

Blade removal upwards

The cutterblock must be accessible from above along the full planing width. The locking mechanism of the carrier system (Fig. 26, item 2) must be adjusted to place the guard in its furthest position. The cutting-blades can now be removed upwards (Fig. 31).



Bild 29 / Figure 29 / Figura 29



Bild 30 / Figure 30 / Figura 30

Option II

Blade removal sideways (Tersa shaft)

Move the cutterblock guard vertically to its highest position and lock it (Fig. 32). As the casing of the SUVAMATIC is not positioned on the centreline of the cutterblock, the blades can be drawn out sideways one after the other. Please see § 6.2 Flattening: batch work for further details.



Bild 31 / Figure 31 / Figura 31



Bild 32 / Figure 32 / Figura 32

8 Instandhaltung

8.1 Reinigung

Die SUVAMATIC ist vor Gebrauch mit einem Wischer von Holzstaub zu säubern, so dass sie einwandfrei funktioniert.

Warnung! Die Reinigung darf nur bei stillstehender Maschine durchgeführt werden.

8.2 Funktionskontrollen

Vor jedem Gebrauch ist eine Funktionskontrolle (siehe Kapitel 5.2) durchzuführen.

Wichtig! Es darf nur mit funktions-tüchtiger SUVAMATIC gearbeitet werden. Ist eine der in Kapitel 5.2 beschriebenen Funktionen nicht mehr gewährleistet, wenden Sie sich bitte an die Spezialisten der SUVA oder des Maschinenlieferanten.

8.3 Spieleinstellung der Führungsrollen (Verdeckung hat zuviel Spiel über die ganze Länge)

Die obere Verschalung (Bild 33, Pos. 1) entfernen und die exzentrisch angeordneten Rollen (Bild 34, Pos. 2) mit dem Gabelschlüssel bei der Kontermutter lösen (Bild 35). Durch Drehen am Vierkant (Bild 36) das Spiel verringern (dabei breiteste Stelle der Verdeckung berücksichtigen). Die Rollen über die Kontermuttern wieder festziehen (Bilder 33, 34, 35, 36).

8.4 Spieleinstellung des Scharniers (Spiel zwischen den Verdeckungsteilen)

Die Verdeckung aufklappen und die Senkschraube des äusseren Verdeckungsteils leicht lösen (Bild 37). Die beiden Verdeckungsteile aneinander schieben und die Senkschraube wieder festziehen (Bild 38).

8.5 Einstellung auf die Höhe des Abnahmetisches (Verdeckung fällt beim Herausziehen unter das Tischniveau)

Wenn die Verdeckung über den Tisch herausgezogen wird, darf sie nicht unter das Niveau des Abnahmetisches fallen (siehe Kapitel 4). Andernfalls muss die Verdeckung entsprechend eingestellt werden: Kontermutter lösen (Bild 39), durch Drehen am Gewindestift die Verdeckung auf die richtige Höhe einstellen (Bild 40). Die Kontermutter wieder festziehen.

8 Maintenance

8.1 Nettoyage

Pour un fonctionnement impeccable du protecteur SUVAMATIC, il convient d'enlever la sciure avec un chiffon avant utilisation.

Attention! Ne nettoyer le protecteur que lorsque la machine est à l'arrêt.

8.2 Contrôles des fonctions

Contrôler les fonctions (voir chapitre 5.2) avant chaque utilisation. Important! Il ne faut travailler qu'avec un protecteur SUVAMATIC en parfait état de fonctionnement. Si l'une des fonctions décrites au chapitre 5.2 n'était plus garantie, veuillez vous adresser aux spécialistes de la CNA ou du fournisseur de la machine.

8.3 Réglage du jeu des galets de guidage (La couverture a trop de jeu sur toute la longueur)

Enlever la partie supérieure du corps (fig. 33, pos. 1) et desserrer à l'aide de la clé à fourche l'écrou de blocage (fig. 35) des galets (fig. 34, pos. 2). En tournant le carré des axes excentrés (fig. 36) diminuer le jeu (ce faisant, tenir compte de l'endroit le plus large de la couverture). Bloquer l'axe des galets en serrant l'écrou de blocage (fig. 33, 34, 35, 36).

8.4 Réglage du jeu de la charnière (Jeu entre les parties de la couverture)

Relever la couverture et desserrer légèrement la vis à tête conique de la partie extérieure de la couverture (fig. 37). Repousser les deux parties de la couverture l'une contre l'autre et resserrer la vis à tête conique (fig. 38).

8.5 Réglage à la hauteur de la table de réception (En la retirant, la couverture tombe sous le niveau de la table)

Si la couverture est retirée de la table, elle ne doit pas tomber sous le niveau de la table (voir chapitre 4). Dans le cas contraire, il faut régler la couverture en conséquence: desserrer l'écrou (fig. 39) et régler la couverture à la hauteur correcte par rotation de la tige fileté (fig. 40). Resserrer l'écrou.

8 Manutenzione

8.1 Pulizia

Prima di usare il SUVAMATIC pulirlo dalla polvere di legno mediante uno strofinaccio per garantirne così il perfetto funzionamento. Importante! L'operazione di pulizia va eseguita solo a macchina ferma.

8.2 Controllo del funzionamento

Prima di usare il SUVAMATIC bisogna sempre controllarne il buon funzionamento (vedi capitolo 5.2). Importante! E' consentito lavorare solo con protettori SUVAMATIC in perfetto stato di funzionamento. Se una delle funzioni descritte al capitolo 5.2 non è più garantita, vogliate rivolgervi allo specialista dell'INSAI o al fornitore della macchina.

8.3 Regolazione del gioco dei rulli di guida (La copertura ha un eccessivo gioco su tutta la sua lunghezza)

Allontanare il coperchietto (fig. 33, pos. 1) e allentare con la chiave fissa i rulli eccentrici (fig. 34, pos. 2) svitandone i controdati (fig. 35). Ridurre il gioco girando la testa quadra (fig. 36): prendere come misura il punto più largo della copertura se questa risultasse consumata. Serrare i rulli avvitando i controdati (figg. 33, 34, 35 e 36).

8.4 Regolazione del gioco della cerniera (Gioco tra i due elementi della copertura)

Portare in posizione orizzontale l'elemento esterno della copertura e svitarne leggermente la vite (fig. 37). Spingere insieme i due elementi della copertura e serrare di nuovo la vite dell'elemento esterno (fig. 38).

8.5 Regolazione a livello del piano di uscita (Estraendola, la copertura si trova sotto il livello del piano di lavoro)

Quando la copertura viene estratta dal piano di lavoro, essa non deve scendere sotto il livello del piano di uscita (vedi capitolo 4), altrimenti occorre regolarla. Svitare il controdatto (fig. 39) e, girando il perno filettato della copertura, regolare quest'ultima alla giusta altezza (fig. 40). Indi serrare di nuovo il controdatto.

8 Maintenance

8.1 Cleaning

Your SUVAMATIC must be wiped free of sawdust at regular intervals to ensure that it will operate correctly. Warning! The machine must be switched off and at rest before any cleaning operations are carried out.

8.2 Check on functions

All functions must be checked each time before using the cutterblock guard (see § 5.2).

Important! Work may only be done if your SUVAMATIC is in correct working order. If any of the functions described in § 5.2 are not operational, please ask a SUVA specialist or the supplier of your machine.

8.3 Guide-roller adjustment

(The guard has too much play over its full length)

Remove the upper cover (Fig. 33, item 1) and loosen the eccentrically positioned rollers (Fig. 34, item 2) by applying an open-ended spanner to the locknuts (Fig. 35). Reduce play by turning the square end (Fig. 36), (making allowance for the widest part of the guard). Secure rollers in position by retightening the locknuts (Figs. 33, 34, 35 and 36).

8.4 Hinge-play adjustment

(Play between the guard parts)

Push the cutterblock guard into its locked position and loosen the countersunk screw on the outer part of the guard (Fig. 37). Push the two sections of the guard against each other and retighten the countersunk screw (Fig. 38).

8.5 Adjusting cutterblock guard to the height of the outfeed table

(When drawn out, the guard falls below the level of the outfeed table)

When the guard is drawn out over the table, it must not drop below the level of the outfeed table (see chapter 4). If this occurs, the guard has to be adjusted: release the locknut (Fig. 39) and set the guard to the correct height (Fig. 40) by turning the set screw. Retighten the locknut.



Bild 33 / Figure 33 / Figura 33

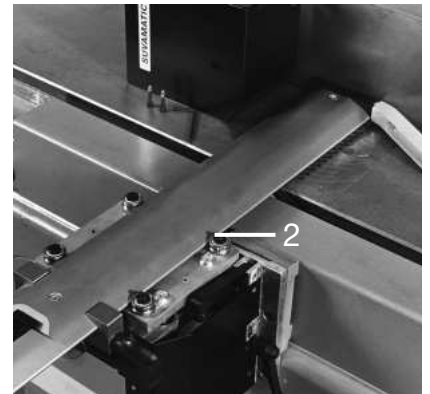


Bild 34 / Figure 34 / Figura 34



Bild 35 / Figure 35 / Figura 35



Bild 36 / Figure 36 / Figura 36

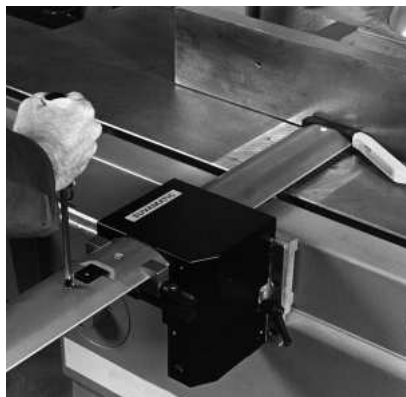


Bild 37 / Figure 37 / Figura 37

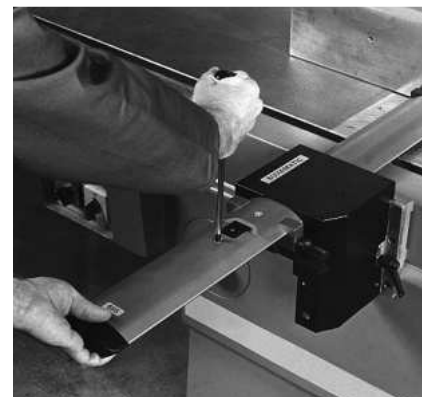


Bild 38 / Figure 38 / Figura 38



Bild 39 / Figure 39 / Figura 39



Bild 40 / Figure 40 / Figura 40

9 Ersatzteile

Lieferbare Ersatzteile:

Art.-Nr.	Gegenstand	Pos.
38911	Messerwellenverdeckung einteilig, 340	1
371	Messerwellenverdeckung zweiteilig, 515	2
369	Messerwellenverdeckung zweiteilig, 655	3
370	Messerwellenverdeckung zweiteilig, 755	4
68	Messerwellenverdeckung dreiteilig, >755	5
807	Griff	6
826	Scharnier	7
318	Einlaufsystem	8
317	Druckschuh	9
12925	Einlaufsystem breite Ausführung	10
319	Laufrolle	11
811	Seiltrommel komplett (zur Gewichtsentlastung)	12
819	Drahtseil (zur Gewichtsentlastung) Länge l = 400 mm	13
851	Seiltrommel komplett (zu Messerwellenverdeckung)	14
820	Drahtseil (zu Messerwellenverdeckung) Länge l = 1100 mm	15

9 Pièces détachées

Pièces détachées disponibles:

N° d'art.	Désignation	Pos.
38911	Couverture en une partie, 340	1
371	Couverture en deux parties, 515	2
369	Couverture en deux parties, 655	3
370	Couverture en deux parties, 755	4
68	Couverture en trois parties, >755	5
807	Poignée	6
826	Charnière	7
318	Dispositif d'engagement	8
317	Presseur	9
12925	Dispositif d'engagement avec bec d'engagement large	10
319	Galet de guidage	11
811	Tambour à câble complet (pour délestage)	12
819	Câble (pour délestage) longueur l = 400 mm	13
851	Tambour à câble complet (pour mouvement horizontal)	14
820	Câble (pour mouvement horizontal) longueur l = 1100 mm	15

9 Pezzi di ricambio

Pezzi di ricambio fornibili:

Art. n°.	Denominazione	Pos.
38911	Copertura a un elemento, 340	1
371	Copertura a due elementi, 515	2
369	Copertura a due elementi, 655	3
370	Copertura a due elementi, 755	4
68	Copertura a tre elementi, >755	5
807	Impugnatura	6
826	Cerniera	7
318	Becchetto pressa-infilapezzo	8
317	Pressore	9
12925	Sistema infilapezzo con becchetto infilapezzo largo	10
319	Rulli di guida	11
811	Tamburo da filo completo (per il movimento verticale)	12
819	Filo metallico (per il movimento verticale) Lunghezza l = 400 mm	13
851	Tamburo da filo completo (per il movimento orizzontale)	14
820	Filo metallico (per il movimento orizzontale) Lunghezza l = 1100 mm	15

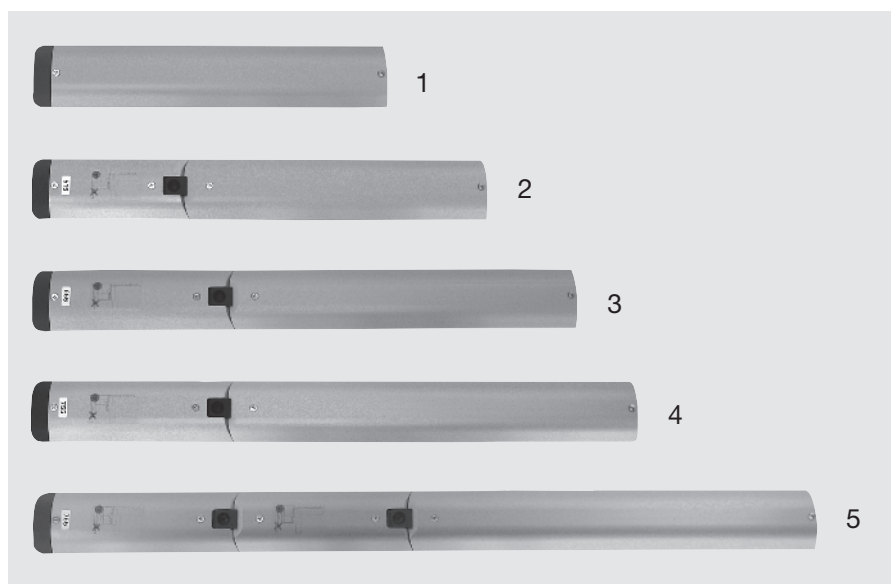


Bild 41 / Figure 41 / Figura 41

9 Spare parts

The following spare parts are available:

Art. no.	Article designation	Item
38911	Cutterblock in one part, 340	1
371	Cutterblock in two parts, 515	2
369	Cutterblock in two parts, 655	3
370	Cutterblock in two parts, 755	4
68	Cutterblock in three parts, >755	5
807	Grip	6
826	Hinge	7
318	Guiding system	8
317	Pressure pad	9
12925	Infeed System with infeed guide	10
319	Roller	11
811	Cable drum, complete (for weight relief)	12
819	Wire cable (for weight relief) Length l = 400 mm	13
851	Cable drum, complete (for the cutterblock guard)	14
820	Wire cable (for the cutterblock guard) Length l = 1100 mm	15



Bild 42 / Figure 42 / Figura 42

Für Rückfragen kann die Seriennummer auf dem Typenschild am Gehäuse abgelesen werden

Pour tout renseignement complémentaire, référez-vous au numéro de série de la plaque d'identification.

Il numero di serie si trova sull'etichetta apposta sul braccio di supporto.

For inquiries, please quote the serial number, which is located on the type plate on the support arm.

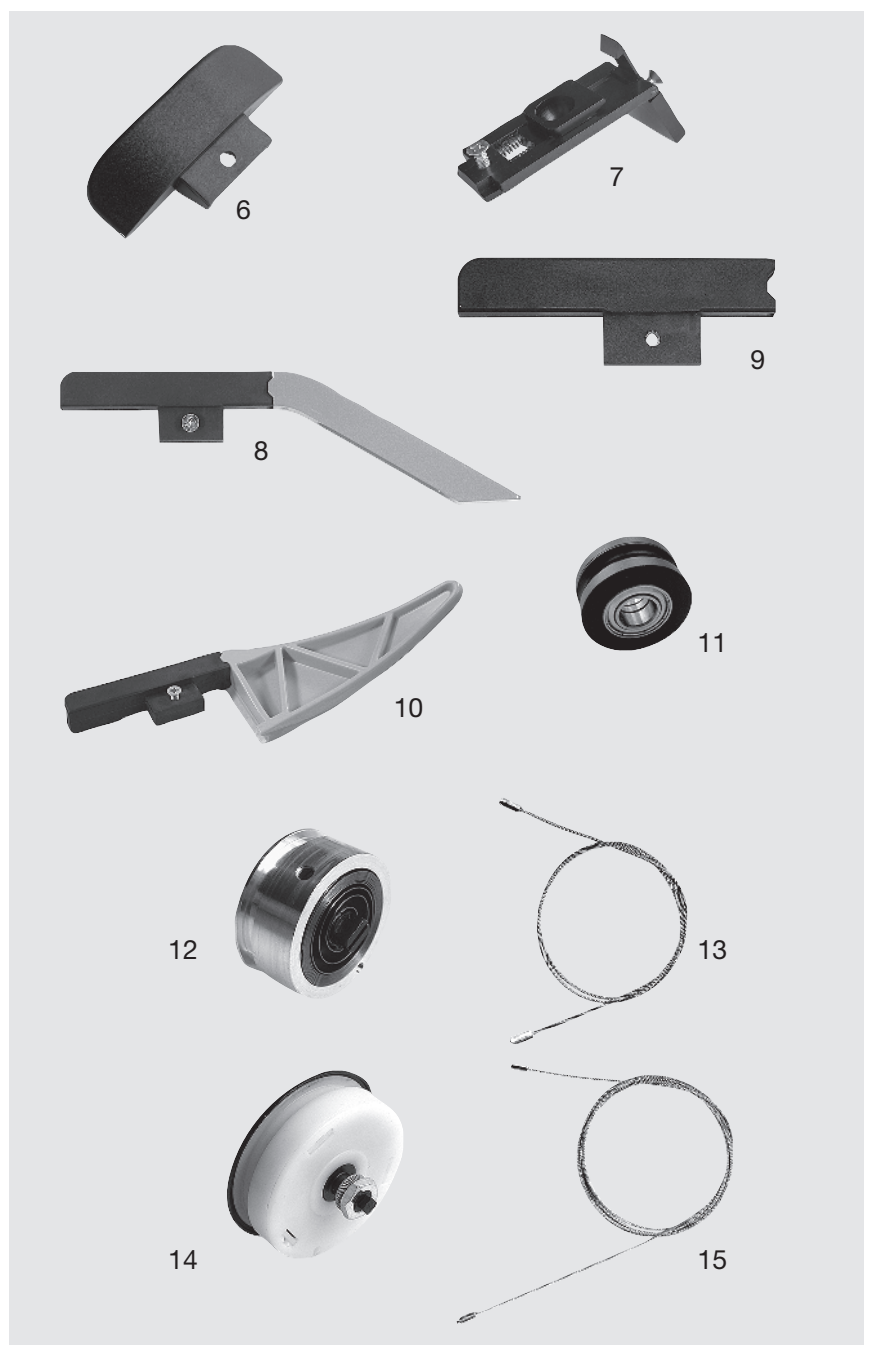


Bild 43 / Figure 43 / Figura 43

10 Einbau von Ersatzteilen

Der Aus- und Einbau von Ersatzteilen ist nur von dazu ausgebildeten Fachleuten auszuführen. Für Fragen stehen Ihnen die Spezialisten der SUVA oder des Maschinenlieferanten zur Verfügung.

10.1 Messerwellenverdeckung und Einlaufsystem ersetzen

Das Einlaufsystem durch Lösen der Schraube (Bild 44, Pos. 1) entfernen. Den Blockiermechanismus des Mitnahmesystems (Bild 45, Pos. 2) betätigen und die Verdeckung herausziehen. Die neue Verdeckung einfahren und das Einlaufsystem anschrauben (Bilder 44, 45).

10.2 Verdeckungsteil ersetzen

Die Verdeckung ausbauen (siehe 10.1). Danach Senkschraube auf dem zu ersetzenden Verdeckungsteil entfernen und diesen vom Scharnier lösen. Den neuen Verdeckungsteil an das Scharnier schrauben und Spiel neu einstellen (siehe Kapitel 8.4). Verdeckung wieder montieren (Bilder 46, 47).

10.3 Druckschuh ersetzen

Das Einlaufsystem durch Lösen der Schraube (Bild 44, Pos. 1) entfernen. Die Senkschraube im Druckschuh lösen (Bild 48) und den Einlaufschabel herausziehen. Den neuen Druckschuh (Bild 49, Pos. 3) und die Feder auf den Einlaufschabel stecken und die Teile mittels Schraube zusammenschrauben. Das Einlaufsystem wieder an die Verdeckung anschrauben (Bilder 48, 49).

10.4 Ersetzen der Führungsrollen

Die obere Verschalung (Bild 50, Pos. 4) entfernen und die Rollen lösen (Bild 51). Nach Einbau der neuen Führungsrollen muss das Spiel der Messerwellenverdeckung zwischen den Rollen neu eingestellt werden (siehe Kapitel 8.3). Bilder 50, 51.

10 Montage de pièces détachées

Seules des personnes qualifiées formées à cet effet doivent procéder au démontage de pièces et au montage de pièces détachées. Les spécialistes de la CNA ou du fournisseur de la machine sont à votre disposition.

10.1 Remplacement de la couverture d'arbre et du dispositif d'engagement

Enlever le dispositif d'engagement en desserrant la vis (fig. 44, pos. 1). Débloquer le système d'entraînement (fig. 45, pos. 2) et retirer la couverture. Introduire la nouvelle couverture et fixer le dispositif d'engagement (fig. 44, 45).

10.2 Remplacement d'une partie de la couverture

Démonter la couverture (voir 10.1). Ensuite enlever la vis conique de la couverture à changer puis la détacher de la charnière. Fixer la nouvelle couverture à la charnière et faire un nouveau réglage du jeu (voir chapitre 8.4). Remonter la couverture (fig. 46, 47).

10.3 Remplacement du presseur

Enlever le dispositif d'engagement en desserrant la vis (fig. 44, pos. 1). Desserrer la vis conique du presseur (fig. 48) et retirer le bec d'engagement. Poser le nouveau presseur (fig. 49, pos. 3), le ressort sur le bec d'engagement puis assembler à l'aide de la vis. Revisser le dispositif d'engagement à la couverture (fig. 48, 49).

10.4 Remplacement des galets de guidage

Enlever la partie supérieure de l'encaissement du corps (fig. 50, pos. 4) et desserrer les galets (fig. 51). Après le montage des nouveaux galets de guidage, procéder à un nouveau réglage du jeu de la couverture entre les galets (voir chapitre 8.3). Fig. 50, 51.

10 Montaggio dei pezzi di ricambio

L'operazione di montaggio e smontaggio dei pezzi di ricambio va affidata a specialisti istruiti. Per informazioni rivolgersi all'INSAI o ai fornitori della macchina.

10.1 Sostituzione della copertura e del becchetto pressa-infilapezzo

Allontanare il becchetto pressa-infilapezzo svitandone la vite (fig. 44, pos. 1). Sbloccare il blocco a pinza del trascinatore (fig. 45, pos. 2) ed estrarre la copertura da sostituire. Infilare la copertura nuova e avvitare il becchetto pressa-infilapezzo (figg. 44 e 45).

10.2 Sostituzione di un elemento della copertura

Smontare la copertura (vedi 10.1). Indi svitare completamente la vite a testa sfasata dall'elemento da sostituire e rimuovere quest'ultimo dalla cerniera. Avvitare l'elemento nuovo sulla cerniera e regolarne il gioco (vedi capitolo 8.4). Riapplicare la copertura (figg. 46 e 47).

10.3 Sostituzione del presseur

Allontanare il becchetto pressa-infilapezzo svitando la relativa vite (fig. 44, pos. 1). Svitare la vite del presseur (fig. 48) ed estrarre il becchetto infilapezzo. Infilare il presseur nuovo (fig. 49, pos. 3) e la rispettiva molla nel becchetto infilapezzo e montare insieme i pezzi con la rispettiva vite. Avvitare il becchetto pressa-infilapezzo sulla copertura (figg. 48 e 49).

10.4 Sostituzione dei rulli di guida

Togliere il coperchietto (fig. 50, pos. 4) e svitare i rulli vecchi (fig. 51). Una volta montati i rulli nuovi bisogna regolare il gioco della copertura fra i rulli (vedi capitolo 8.3). Figg. 50 e 51.

10 Fitting spare parts

Spare parts may only be removed and fitted by trained personnel. If you have any questions, please do not hesitate to contact a SUVA specialist or the supplier of your machine.

10.1 Replacing the cutterblock guard and guiding system

Remove the guiding system by releasing the screw (Fig. 44, item 1). Actuate the locking mechanism of the carrier system (Fig. 45, item 2) and draw out the guard. Push in the new guard and refit the guiding system (Figs. 44 and 45).



Bild 44 / Figure 44 / Figura 44



Bild 45 / Figure 45 / Figura 45

10.2 Replacing guard part

Disassemble the guard (see 10.1). Release the countersunk screw on the guard section to be replaced and separate it from the hinge (Fig. 47). Screw the new guard part onto the hinge and readjust the play (see 8.4). Refit the guard (Figs. 46 and 47).



Bild 46 / Figure 46 / Figura 46



Bild 47 / Figure 47 / Figura 47

10.3 Replacing the pressure pad

Remove the guiding system by releasing the screw (Fig. 44, item 1). Release the countersunk screw in the pressure pad (Fig. 48) and draw out the guiding system. Position the new pressure pad (Fig. 49, item 3) and the spring on the guiding system and refit the parts with the screw. Refit guiding system to the guard (Figs. 48 and 49).



Bild 48 / Figure 48 / Figura 48

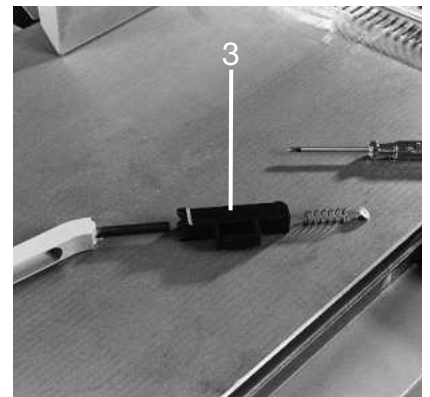


Bild 49 / Figure 49 / Figura 49

10.4 Replacing the guide rollers

Remove the top cover (Fig. 50, item 4) and release the rollers (Fig. 51). After fitting the new guide rollers, the play between the cutterblock guard and the rollers must be readjusted (see § 8.3). Figs. 50 and 51.



Bild 50 / Figure 50 / Figura 50



Bild 51 / Figure 51 / Figura 51

10.5 Seiltrommel und Seil zur Gewichts-entlastung ersetzen

- Die Verdeckung bis zum Anschlag anheben und mit dem Spannhelb fixieren (siehe Kapitel 5.2).
 - Die Verdeckung, die obere und seitliche Verschalung entfernen (siehe Kapitel 10.1 und 10.4).
 - Die Schrauben (Pos. 1) lösen.
- Achtung! Deckel und Trommel sind unter Federspannung!
- Die Schrauben und den Deckel (Pos. 2) entfernen.
 - Das Seil bei der Lasche (Pos. 3) aushängen.
 - Die Trommel (Pos. 4) und das Seil aus der Bohrung herausnehmen.
 - Das Seil bei der Trommel aushängen und demontieren.
 - Ende des neuen Seiles bei der neuen Trommel einhängen (dazu vorgängig den Seilnippel 90° abbiegen) und das andere Ende durch die Öffnung des Gehäuses einziehen.
 - Die Trommel wieder ins Gehäuse einführen und den Deckel (Pos. 2) aufsetzen.
 - Das Seil bei der Lasche (Pos. 3) einhängen und durch Drehen am Deckel in +Richtung aufrollen.
 - Die Feder mit dem Deckel durch weiteres Drehen in +Richtung vorspannen (ca. 2,5 Umdrehungen).
- Wichtig! Nur soweit vorspannen, dass die Verdeckung noch sicher in der Schutzstellung verharrt.
- Den Deckel mit den Schrauben (Pos. 1) wieder festziehen.
 - Funktionskontrolle durchführen, (siehe Kapitel 5.2).
 - Wenn nötig nachspannen oder lösen (Markierung +/- am Gehäuse beachten). Innerhalb der Schlitz im Deckel kann dieser durch leichtes Lösen der Schrauben (Pos. 1) gedreht werden.

10.5 Remplacement du tambour à câble et du câble de délestage

- Levez la couverture jusqu'au guide et fixez-la avec le levier de serrage (voir chapitre 5.2).
 - Enlevez la couverture, ainsi que la partie supérieure et latérale de l'encaissement du corps (voir chapitres 10.1 et 10.4).
 - Desserrez les vis (pos. 1).
- Attention! Le couvercle et le tambour sont sous tension d'un ressort!
- Enlevez les vis et le couvercle (pos. 2).
 - Décrochez l'extrémité du câble (pos. 3).
 - Enlevez le tambour (pos. 4) et le câble de l'alésage.
 - Décrochez le câble du tambour et démontez-le.
 - Accrochez une extrémité du nouveau câble au nouveau tambour (au préalable, pliez le raccord du câble à 90°) et passez l'autre extrémité par l'ouverture du boîtier.
 - Remplacez le tambour dans le boîtier et posez le couvercle (pos. 2).
 - Accrochez l'extrémité du câble (pos. 3) et enroulez-le en tournant le couvercle vers le +.
 - Mettez le ressort sous précontrainte avec le couvercle en tournant davantage vers le + (environ 2,5 tours).
- Attention! Effectuez la précontrainte de telle sorte que la couverture reste encore en position de protection.
- Fixez le couvercle en resserrant les vis (pos. 1).
 - Contrôlez le fonctionnement (voir chapitre 5.2).
 - Augmentez ou diminuez la tension si nécessaire (selon le marquage +/- sur le boîtier). En desserrant légèrement les vis du couvercle (pos. 1), celui-ci peut être tourné sur la longueur des fentes qu'il présente.

10.5 Sostituzione tamburo e filo per il movimento verticale della copertura

- Sollevare completamente la copertura e fissarla con la leva di bloccaggio (vedere capitolo 5.2).
 - Allontanare la copertura e il coperchietto superiore e laterale (vedere capitoli 10.1 e 10.4).
 - Svitare le viti (pos. 1).
- Attenzione! La molla che trattiene il coperchietto e il tamburo è tesa!
- Togliere le viti e il coperchietto (pos. 2).
 - Sfilare il filo (pos. 3)
 - Togliere il tamburo (pos. 4) e il filo dal foro.
 - Sganciare e smontare il filo dal tamburo.
 - Agganciare l'estremità del filo nuovo al tamburo (piegare prima di 90° il nipplo del filo) e infilare l'altra estremità attraverso l'apertura della scatola.
 - Riporre il tamburo nella scatola e riapplicare il coperchietto (pos. 2).
 - Agganciare il filo nel cosiddetto biscottino (pos. 3) e arrotolarlo facendo girare il coperchietto nel senso indicato con il segno +.
 - Tendere la molla continuando a girare il coperchietto nel senso indicato con il segno + (ca 2,5 rotazioni).
- Importante! Tendere di quel tanto che basta a permettere alla copertura di rimanere sicura in posizione di difesa.
- Serrare bene le viti (pos. 1) del coperchietto.
 - Eseguire il controllo del funzionamento (vedi capitolo 5.2).
 - Se necessario, tendere ulteriormente o allentare (seguire i rispettivi segni +/- indicati sulla scatola). Per farlo, allentare leggermente le viti (pos. 1) e girare il coperchietto entro la sua fessura.

10.5 Replacing the cable drum and cable for weight relief

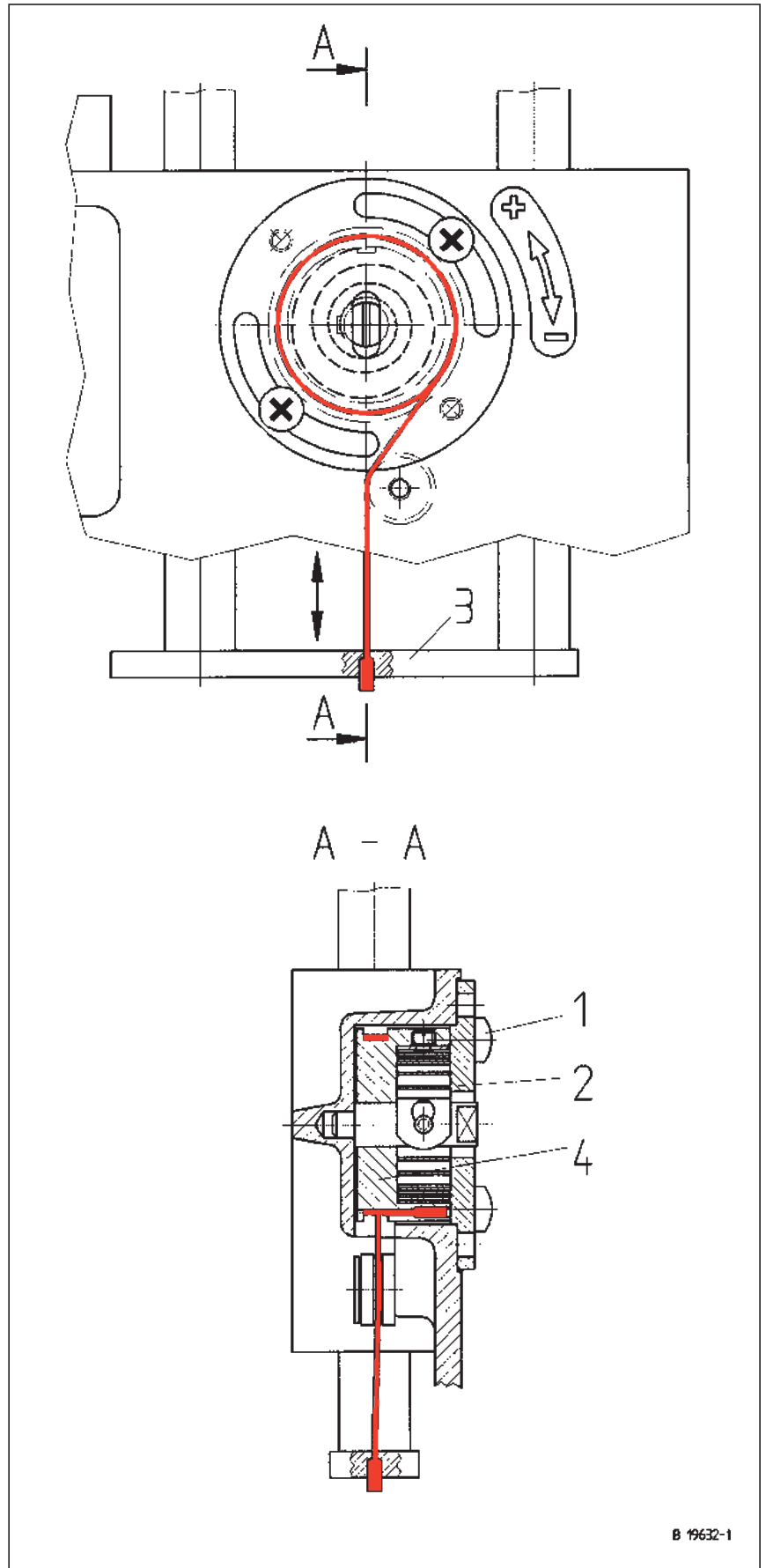
- Raise the guard as far as the stop and fix with the tensioning lever (q.v. § 5.2).
- Remove the guard, the upper and side covers (q.v. § 10.1 and 10.4).
- Release the screws (item 1).

Danger! The cover and the drum are under spring tension!

- Remove the screws and the cover (item 2).
- Disconnect the cable from the plate (item 3).
- Take the drum (item 4) and the cable out of the hole.
- Disconnect and disassemble the cable from the drum.
- Insert the end of the new cable into the new drum (to do this, bend the cable nipple 90° in advance) and pull the other end in through the aperture in the casing.
- Insert the drum into the casing again and replace the cover (item 2).
- Engage the cable in the plate (item 3) and roll it up by turning the cover in the “+” direction.
- Pre-tension the spring by continuing to turn the cover in the “+” direction (approx. 2.5 revolutions).

Important! Only pre-tension the spring until the guard remains securely in the position that provides safety.

- Retighten the cover with the screws (item 1).
- Check for correct operation (q.v. § 5.2).
- Retension or release as necessary (note the +/- marking on the casing). This can be rotated within the slit in the cover by releasing the screws slightly (item 1).



B 19632-1

Bild 52 / Figure 52 / Figura 52

10.6 Seiltrommel und Seil zur Messerwellenverdeckung ersetzen

- Die Verdeckung und die obere Verschalung entfernen (siehe Kapitel 10.1 und 10.4).
 - Die Rolle (Pos. 1) demontieren.
 - Die Mutter (Pos. 2) lösen und zusammen mit der Sicherungsscheibe entfernen.
- Achtung! Die Trommel ist unter Federspannung!
- Das Seil beim Mitnahmesystem (Pos. 3) aushängen.
 - Die Trommel (Pos. 4) und das Seil aus der Bohrung der Führungsplatte heben.
 - Das Seil an der Trommel aushängen und demontieren.
 - Das neue Seil bei der neuen Trommel einhängen (dazu vorgängig den Seilnippel 90° abbiegen) und diese wieder in die Bohrung der Führungsplatte einsetzen.
 - Die Sicherungsscheibe und die Mutter (Pos. 2) auf den Bolzen schrauben, ohne sie festzuziehen.
 - Die Rolle (Pos. 1) wieder montieren.
 - Das Seil beim Mitnahmesystem (Pos. 3) einhängen und durch Drehen am Deckel der Trommel (Pos. 4) in +Richtung aufrollen.
 - Die Feder mit dem Bolzen durch weiteres Drehen am Vierkant in +Richtung vorspannen (ca. $\frac{3}{4}$ Umdrehung).
 - Die Mutter (Pos. 2) festziehen.
 - Die Vorspannkraft prüfen!
- Wichtig! Die Vorspannkraft auf 15N einstellen (durch Ziehen mit einer Federwaage am Einlaufsystem messen).
- Wenn nötig nachspannen oder lösen. Durch Drehen des Bolzens am Vierkant (bei gelöster Mutter) in +Richtung wird die Vorspannkraft bzw. der Anpressdruck zum Fügeanschlag erhöht.
 - Die Verdeckung und die Verschalung wieder montieren.

10.6 Remplacement du tambour à câble et du câble de la couverture de l'arbre

- Enlevez la couverture et la partie supérieure de l'encaissement du corps (voir chapitres 10.1 et 10.4).
- Démontez le galet (pos. 1).
- Desserrez l'écrou (pos. 2) et enlevez-le avec la rondelle d'arrêt. Attention! Le tambour est sous tension d'un ressort!
- Décrochez le câble du système d'entraînement (pos. 3).
- Soulevez le tambour (pos. 4) et le câble de l'alésage de la plaque de guidage.
- Décrochez le câble du tambour et démontez-le.
- Accrochez l'extrémité du nouveau câble au nouveau tambour (au préalable, pliez le raccord du câble à 90°) et replacez celui-ci dans l'alésage de la plaque de guidage.
- Vissez la rondelle d'arrêt et l'écrou (pos. 2) sur l'axe sans les serrer.
- Remettez le galet en place (pos. 1).
- Accrochez le câble au système d'entraînement (pos. 3) et enroulez-le en tournant le couvercle du tambour (pos. 4) vers le +.
- Mettez le ressort sous précontrainte en tournant davantage l'axe vers le + (environ $\frac{3}{4}$ de tour) au niveau du carré d'entraînement.
- Resserrez l'écrou (pos. 2).
- Vérifiez la force de précontrainte. Attention! Réglez la force de précontrainte sur 15N (mesurée au niveau du dispositif d'engagement à l'aide d'un dynamomètre).
- Augmentez ou diminuez la tension si nécessaire. En tournant l'axe vers le + au niveau du carré d'entraînement (l'écrou étant desserré), on augmente la force de précontrainte, soit la force de poussée contre le guide.
- Remettez en place la couverture et l'encaissement du corps.

10.6 Sostituzione tamburo e fune metallica per il movimento orizzontale della copertura

- Allontanare la copertura e il coperchietto superiore (vedere capitoli 10.1 e 10.4).
- Smontare il rullo (pos. 1).
- Svitare il dado (pos. 2) e toglierlo assieme alla rosetta di sicurezza. Attenzione! La molla che trattiene il tamburo è tesa!
- Sganciare il filo dal trascinatore (pos. 3).
- Sollevare il tamburo (pos. 4) e il filo dal foro della guida a piastrina.
- Sganciare e smontare il filo dal tamburo.
- Agganciare il filo nuovo al tamburo nuovo (piegare prima di 90° il nipplo del filo) e riporre il tamburo nel foro della guida a piastrina.
- Avvitare la rosetta di sicurezza e il dado (pos. 2) sul perno senza serrarli a fondo.
- Montare di nuovo il rullo (pos. 1).
- Agganciare il filo al trascinatore (pos. 3) e arrotolarlo facendo girare il coperchietto del tamburo (pos. 4) nel senso indicato con il segno +.
- Tendere la molla continuando a girare il perno a testa quadra nel senso indicato con il segno + (per ca. $\frac{3}{4}$ di rotazione).
- Serrare bene il dado (pos. 2).
- Controllare la forza di tensione! Importante! Regolare la forza di tensione a 15N (da misurare tirando il trascinatore con un dinamometro).
- Se necessario, continuare a tendere o ad allentare. Girando il perno a testa quadra (a dado allentato) nel senso indicato con il segno + viene aumentata la forza di tensione risp. la pressione esercitata dal becchetto contro il registro della piastra.
- Riapplicare la copertura e il coperchietto.

10.6 Replacing the cable drum and cable for the guard

- Remove the guard and the upper cover (q.v. § 10.1 and 10.4).
- Remove the roller (item 1).
- Release the nut (item 2) and remove it together with its retaining washer.

Warning! The drum is under spring tension!

- Disengage the cable from the carrier system (item 3).
- Lift the drum (item 4) and the cable from the hole in the guide plate.
- Disengage the cable and disassemble from the drum.
- Engage the new cable in the new drum (to do this, bend the cable nipple 90° in advance) and reinsert it into the aperture of the guide plate.
- Screw the retaining washer and the nut (item 2) onto the bolt without tightening them in place.
- Refit the roller (item 1).
- Engage the cable with the carrier system (item 3) and roll it up by turning the cover of the drum in the “+” direction.
- Pre-tension the spring with the bolt by continuing to turn the square in the “+” direction (approx. ¼ of a revolution).
- Retighten the nut (item 2).
- Check the amount of pre-tension!
Important! Set the pre-tension to 15N (measured on the infeed system by pulling on a spring balance).
- If necessary, retighten or release. By turning the square on the bolt (with the nut released) in the “+” direction, the pre-tensioning or the surface pressure on the fence is increased.
- Refit the guard and the cover again.

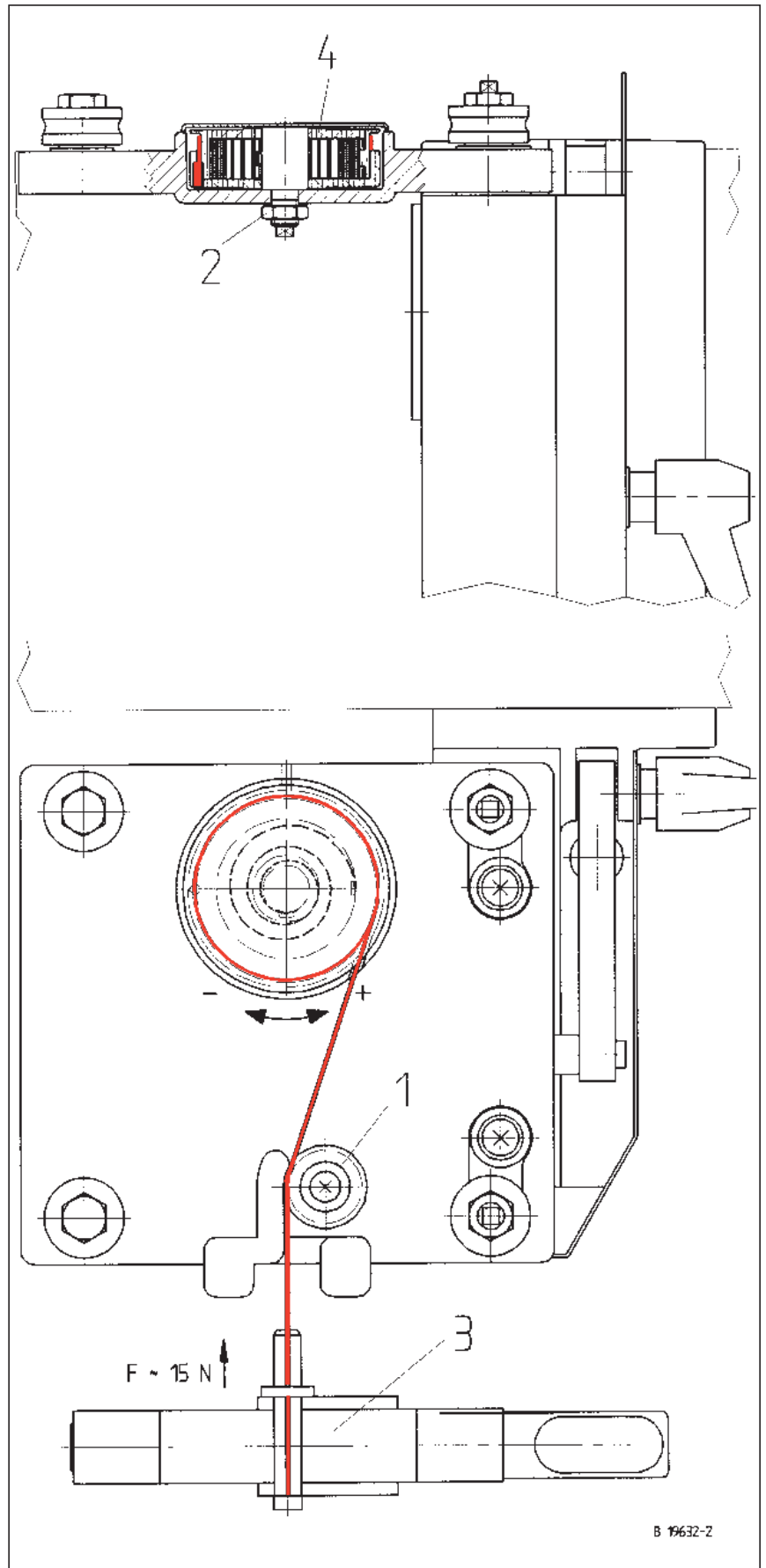


Bild 53 / Figure 53 / Figura 53

EG-Konformitätserklärung

im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 2006 / 42 / EG und den zugehörigen Änderungen. Sicherheitsbauteil nach Artikel 2 c

Wir erklären, dass das Sicherheitsbauteil

Hobelschutzeinrichtung SUVAMATIC

Serien-Nummer: von M930001 bis M

den Bestimmungen der eingangs erwähnten EG-Maschinenrichtlinie entspricht (Grundlegende Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen).

Die Hobelschutzeinrichtung SUVAMATIC ist eine selbsttätig schliessende Einrichtung zur Verdeckung der Messerwelle an Abrichthobelmaschinen und kombinierten Abricht- und Dickenhobelmaschinen vor dem Anschlag. Die Hobelschutzeinrichtung SUVAMATIC muss entsprechend den Angaben der Bedienungsanleitung und der Montagezeichnung montiert werden.

Angewendete harmonisierte Normen:

Sicherheit von Holzbearbeitungsmaschinen, Gemeinsame Anforderungen EN ISO 19085-1:2017
Sicherheit von Holzbearbeitungsmaschinen, Abrichthobel-, Dickenhobel- und kombinierte Abricht- und Dickenhobelmaschinen EN ISO 19085-7:2019

Verantwortlich für das Zusammenstellen der technischen Unterlagen gemäss Anhang VII A der Richtlinie 2006/42/EG:

Suva
Arbeitssicherheit
Postfach
CH-6002 Luzern

Philipp Ritter, Bereichsleiter

Luzern, 07.03.2022/d

Déclaration de conformité CE

au sens de la directive Machines 2006/42/CE et des modifications s'y rapportant. Composant de sécurité selon l'article 2c.

Nous déclarons que le composant de sécurité

protecteur pour dégauchisseuse SUVAMATIC

numéro de série: de M930001 à M

répond aux dispositions de la directive Machines CE susmentionnée (exigences essentielles de sécurité et de santé)

Le protecteur pour dégauchisseuse SUVAMATIC est un dispositif automatique de recouvrement de l'arbre, situé devant le guide, pour machines à dégauchir et machines combinées à raboter et à égauchir. Le protecteur pour dégauchisseuse SUVAMATIC doit être monté conformément aux indications du mode d'emploi et du schéma de montage.

Normes harmonisées appliquées:

Sécurité des machines pour le travail du bois EN ISO 19085-1:2017
Sécurité des machines pour le travail du bois, à raboter, à dégauchir et machines combinées à raboter et à dégauchir EN ISO 19085-7:2019

Responsable de la constitution de la documentation technique selon l'annexe VII A de la directive 2006/42/CE:

Suva
Sécurité au travail
Case postale
CH-6002 Lucerne

Philipp Ritter, Chef de secteur

Lucerne, le 07.03.2022/f

Dichiarazione CE di conformità

ai sensi della Direttiva macchine 2006/42/CE e relative modifiche. Componente di sicurezza secondo l'articolo 2 c

Dichiariamo che il componente di sicurezza

Protettore per piallatrici SUVAMATIC

numero di serie: da M930001 a M

risulta conforme alle disposizioni della citata Direttiva macchine CE (requisiti essenziali di sicurezza e di tutela della salute).

Il protettore per piallatrici SUVAMATIC è un dispositivo di chiusura automatica avente lo scopo di coprire l'albero portacatelli davanti alla battuta delle piallatrici a filo e delle piallatrici combinate a filo e a spessore.

Il protettore per piallatrici SUVAMATIC deve essere montato conformemente alle indicazioni contenute nelle istruzioni per l'uso e nello schema di montaggio.

Norme armonizzate applicate:

Sicurezza delle macchine per la lavorazione del legno EN ISO 19085-1:2017
Sicurezza delle macchine per la lavorazione del legno, a piallatrici, a spessore e piallatrici combinate a filo e a spessore EN ISO 19085-7:2019

Responsabile della compilazione della documentazione tecnica secondo l'allegato VII A della Direttiva 2006/42/CE:

Suva
Sicurezza sul lavoro
Casella postale
CH-6002 Lucerna

Philipp Ritter, Caposettore

Lucerna, 07.03.2022/i

EC Declaration of Conformity

In accordance with EC Machinery Directive 2006/42/EC and all relevant amendments. Safety component according to Article 2c

We hereby declare that the safety component

Planer/thicknesser safety guard SUVAMATIC

Serial numbers: from M 930001 to M

fulfils the terms of the above-mentioned EC Machinery Directive (fundamental safety and health requirements).

The planer/thicknesser safety guard SUVAMATIC is a self-acting, closing device designed to cover the blade-shaft fitted to planers and combination planer/thicknessers in front of the fence.

The planer/thicknesser safety guard SUVAMATIC must be fitted in accordance with the information given in the instructions for use and the installation drawing.

Harmonised standards used:

Safety of woodworking machines EN ISO 19085-1:2017
Safety of woodworking machines, planers, thicknessers and combined planers and thicknessers, EN ISO 19085-7:2019

Responsible for the compilation of technical documentations in accordance with Annex VII A of Directive 2006/42/EC:

Suva
Occupational safety
P.O. Box
CH-6002 Lucerne

Philipp Ritter, Sector Head

Lucerne, 07.03.2022/e